Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeden ― bowiem sądzi [że jest] dzień ponad dniem, ten zaś sądzi, [że] każdy dzień [znaczy tyle samo]; każdy we ― własnym umyśle niech dopełni miary. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który wprawdzie sądzi dzień od dnia który zaś sądzi każdy dzień każdy we własnym umyśle niech jest dopełniany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden odróżnia dzień od dnia, drugi zaś sądzi, że wszystkie dni są równe;\* każdy niech trzyma się własnego przekonania.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten [bowiem] sądzi dzień obok dnia\*, ten zaś sądzi każdy dzień\*\*; każdy we własnej myśli niech się dopełnia. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który wprawdzie sądzi dzień od dnia który zaś sądzi każdy dzień każdy we własnym umyśle niech jest dopełniany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden czyni różnicę między dniem a dniem, inny z kolei sądzi, że każdy dzień jest równie ważny. Niech każdy żyje zgodnie ze swoim przekonaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden bowiem czyni różnicę między dniem a dniem, a drugi każdy dzień ocenia *jednakowo*. Każdy niech będzie dobrze upewniony w swoim zamyśle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeden różność czyni między dniem a dniem, a drugi każdy dzień za równo sądzi; każdy niech będzie dobrze upewniony w zmyśle swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeden różność czyni między dniem a dniem, a drugi każdy dzień sądzi. Każdy na mniemaniu swoim niech ma dosyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden czyni różnicę między poszczególnymi dniami, drugi zaś uważa wszystkie za równe: niech się każdy trzyma swego przekonania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden robi różnicę między dniem a dniem, drugi zaś każdy dzień ocenia jednakowo; niechaj każdy pozostanie przy swoim zdaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden robi różnicę między dniami, drugi zaś każdy dzień ocenia jednakowo. Każdy niech się umacnia we własnym przekonaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktoś znowu wyróżnia jeden dzień spośród innych, dla innego wszystkie są równie ważne. Niech każdy zostanie przy swoim przekonaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten znowu odróżnia dzień od dnia, a ten uznaje każdy dzień. Każdy niech się trzyma swojego sądu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dla jednych niektóre dni mają szczególne znaczenie, dla innych każdy dzień jest dobry. Jedni i drudzy niech pozostaną przy swoim zdaniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden wyżej stawia jakiś dzień przed innym dniem, a według oceny innego są one równe - niech każdy we własnym przekonaniu znajduje uzasadnienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хтось відрізняє один день від другого, інший же вважає всі дні однаковими. Нехай кожний по-своєму тримається власного переконання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż oto jakiś bada dzień obok dnia, a inny każdy dzień bada; niech każdy zostanie przekonywany we własnym sposobie myślenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden uważa niektóre dni za świętsze od innych, drugi ma je wszystkie za jednakowe. Ważne jest to, żeby każdy był w pełni przekonany co do swojego stanowiska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeden osądza, że jakiś dzień jest ważniejszy niż inny, drugi osądza jakiś dzień jak wszystkie inne; niech każdy będzie zupełnie przekonany w swoim umyśle. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dla jednego wszystkie dni tygodnia są takie same, dla innego niektóre z nich mają szczególne znaczenie. Każdy niech się trzyma własnego przekonania. |

1. 1) <x>550 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "sądzi dzień obok dnia" - sens: czyni różnice między dniami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ,,sądzi każdy dzień" - sens: nie czyni różnic między dniami. [↑](#footnote-ref-4)